

รวมตัวอย่างแผนการจัดการเรียนรู้แบบทีม ระหว่างอาจารย์ชาวไทยและอาจารย์ชาวญี่ปุ่น

เนื้อหา CD

TT_00_manual	บทนำ ถึงอาจารย์ชาวไทย ถึงอาจารย์ชาวญี่ปุ่น ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับการสอนแบบทีม 1. นิยามการสอนแบบทีม 2. ข้อดีของการสอนแบบทีม 3. รูปแบบของการสอนแบบทีม 4. เพื่อให้การสอนแบบทีมเกิดประโยชน์สูงสุด
TT_01_hiragana	ฮิระงานะ 1 การทักทาย, วรรค な และ は ฮิระงานะ 2 วิธีการอ่านฮิระงานะ และคะตะคะนะ ฮิระงานะ 3 วิธีการเขียนฮิระงานะและคะตะคะนะ ฮิระงานะ 4 วิธีการอ่านฮิระงานะและคะตะคะนะ
TT_02_bumpoo_(01-06)	ไวยากรณ์ 1 アムさんは^{がくせい}ですか ไวยากรณ์ 2 ～がありますか ไวยากรณ์ 3 ～が^す好きですか ไวยากรณ์ 4 ～は(สถานที่)へ^い行きます ไวยากรณ์ 5 (ยานพาหนะ)で^い行きます
TT_03_bumpoo_(07-12)	ไวยากรณ์ 6 ～はどこですか → ～の～です ไวยากรณ์ 7 แนะนำครอบครัว ไวยากรณ์ 8 ～たことがあります ไวยากรณ์ 9 ～はどこですか → ～^{かい}階です ไวยากรณ์ 10 ～ことができます ไวยากรณ์ 11 (ยานพาหนะ)でどのぐらいかかりますか。 ไวยากรณ์ 12 บอกทาง
TT_04_kaiwa	สนทนา 1 แนะนำตัวเอง สนทนา 2 แนะนำตัวเอง สนทนา 3 ร้านแฮมเบอร์เกอร์ สนทนา 4 สั่งอาหารที่ร้าน สนทนา 5 ชื่อของที่ร้าน
TT_05_bunka	วัฒนธรรม 1 เขียนคำขอพรในวันทานาบาตะ 「～ますように」 วัฒนธรรม 2 มารยาทในการรับประทานอาหารของญี่ปุ่น วัฒนธรรม 3 เรียนรู้วัฒนธรรมญี่ปุ่นผ่านการถามตอบ วัฒนธรรม 4 สถานการณ์การสอบเข้าเรียนต่อของญี่ปุ่น วัฒนธรรม 5 เรียนรู้เกี่ยวกับ 「ซากุระ」 ของญี่ปุ่น วัฒนธรรม 6 เยี่ยมบ้านชาวญี่ปุ่น
TT_06_Japanese for Thai Teacher	สำนวนสำคัญ

1. บทนำ

ในปัจจุบัน (พ.ศ. 2556) มีการเปิดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในระดับมัธยมศึกษาเพิ่มมากขึ้น ซึ่งส่วนใหญ่จะดำเนินการสอนโดยอาจารย์ชาวไทย (ณ ที่นี้ใช้อักษรย่อว่า T T) และอาจารย์ชาวญี่ปุ่น (ณ ที่นี้ใช้อักษรย่อว่า J T) แม้โรงเรียนที่มีทั้ง T T และ J T จะมีเพิ่มมากขึ้น แต่ทว่าโรงเรียนที่ทำการสอนแบบทีม (Team Teaching) นั้นยังมีไม่มาก จึงได้ยื่นเสียงสะท้อนเหล่านี้อยู่เสมอ

- อาจารย์มีชั่วโมงสอนมาก ทำให้การสอนแบบทีมไม่มีประสิทธิภาพ
- ไม่สามารถสื่อสารด้วยภาษาไทยหรือภาษาญี่ปุ่นได้เต็มที่
- อยากลองสอนแบบทีมแต่ไม่ทราบว่าจะต้องทำอะไร

ปัญหาจากการที่ “มีชั่วโมงสอนมาก” หรือ “ไม่สามารถสื่อสารกันได้” นั้น อาจทำให้จัดการเรียนการสอนแบบทีมนั้นเป็นไปได้ยาก แต่ทว่าหลายเสียงที่บอกว่า “อยากลองทำ” หรือ “สนใจ” นั้น ส่วนใหญ่กลับเป็นโรงเรียนที่ไม่มี J T นอกจากนี้ เสียงสะท้อนที่บอกว่าประสบการณ์ของอาจารย์ยังน้อยทำให้ไม่ทราบว่าจะสอนอย่างไรนั้นก็ไม่น้อย ส่วนหนึ่งเนื่องจากการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในระดับมัธยมศึกษาของไทยนั้น เพิ่งเริ่มต้นได้ไม่นานเท่าใดนัก คิดว่าอาจารย์หลายท่านน่าจะอยู่ระหว่างการลองผิดลองถูกว่าจะจัดการเรียนการสอนอย่างไรให้มีประสิทธิภาพมากที่สุด

ด้วยเหตุนี้เอง คณะศึกษาศาสตร์มหาวิทยาลัยขอนแก่นจึงได้จัดทำ “ตัวอย่างแผนการจัดการเรียนรู้แบบทีมระหว่างอาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่น” เพื่อเป็นต้นแบบในการจัดการเรียนการสอนแบบทีมให้แก่ T T และ J T ตัวอย่างแผนการจัดการเรียนรู้นี้เป็นส่วนหนึ่งของตัวอย่างการจัดการเรียนรู้ที่ได้รวบรวมระหว่างเดือนมิถุนายนถึงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2555 โดยได้รับความร่วมมือจากอาจารย์ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือหลายท่านที่ได้อาสาเข้าร่วมโครงการนี้

ในการจัดการเรียนการสอนแบบทีม เมื่อได้ลองทำแล้วอาจจะมีจุดที่ท่านคิดว่าทำได้ดี หรือจุดที่ทำไม่ได้ดี อย่างไรก็ดี ในกระบวนการสอนแบบทีม นั้น จะทำให้ท่านได้คิดพิจารณาเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ และเป็นโอกาสอันดีที่จะทำให้สังเกตเห็นอะไรหลายอย่างก็เป็นได้

ตัวอย่างแผนการจัดการเรียนรู้ ได้เน้นรูปแบบการจัดการเรียนการสอนที่อาจารย์ชาวไทยเป็นผู้สอนหลัก และอาจารย์ชาวญี่ปุ่นเป็นผู้ช่วยสนับสนุน (T T เป็นผู้สอนหลัก, J T เป็นผู้ช่วย) และได้เขียนตัวอย่างการจัดการเรียนรู้อย่างละเอียดเพื่อให้ท่านสามารถเห็นภาพการจัดการเรียนการสอนได้ง่ายขึ้น นอกจากนี้ ยังเป็นตัวอย่างรูปแบบชั้นเรียนที่พยายามจะเพิ่มความสามารถในการสื่อสาร และเชื่อมโยงไปถึงการเพิ่มความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมต่าง ๆ ของนร. อีกด้วย

สุดท้ายนี้ทางคณะผู้จัดทำจะยินดีมากหากท่านนำตัวอย่างแผนการจัดการเรียนรู้ไปใช้อ้างอิงประกอบการสอนด้วยมุมมองที่ว่า หากเป็นชั้นเรียนของตนเองก็อยากลองทำเช่นนี้ หรืออยากลองสังเกตกิจกรรมนี้เข้าไปดูบ้าง โดยหวังว่าจะมีอาจารย์ที่สนใจรูปแบบการสอนแบบทีมและได้ลองนำไปปฏิบัติจริงเพิ่มมากขึ้น

มีนาคม พ.ศ. 2556

2. ถึงอาจารย์ชาวไทย

ผู้จัดทำคาดว่าอาจารย์ชาวญี่ปุ่นที่เพิ่งมาถึงไทยและยังไม่มีประสบการณ์สอนมากนักนั้น น่าจะคาดหวังถึงการมีชีวิตและการทำงานอย่างสนุกสนานที่ไทย แต่พร้อมกันนั้นก็ยังมีอีกหลายสิ่งที่ยังกังวล การที่อาจารย์ชาวญี่ปุ่นปรับตัวให้เข้ากับประเพณีวัฒนธรรมและระบบการศึกษาของโรงเรียนได้นั้นต้องใช้เวลา จึงอาจจะมีข้อผิดพลาดใด ๆ เกิดขึ้นได้ จึงหวังว่าอาจารย์ชาวไทยให้ความเอ็นดูและเข้าใจ

【ข้อควรระวัง】

1. หลายท่านอาจจะยังไม่คุ้นเคยกับการยืนสอนหน้าชั้น ในช่วงแรกอาจจะตื้นเต้น
2. หลายท่านเป็นคนพูดเสียงดังเกินไป หรือพูดเสียงเบาเกินไป ควรให้พูดด้วยความดังที่เหมาะสมในชั้นเรียน
3. แม้จะมีเวลาน้อย ก็ควรประชุมกับ J T ก่อนเริ่มชั้นเรียน เพื่อให้ J T สอนได้อย่างมั่นใจ
4. หากท่านใดที่ไม่ได้เรียนจบการสอนภาษาญี่ปุ่นโดยตรง อาจจะไม่เข้าใจวิธีการสอนภาษาญี่ปุ่นเท่าใดนัก ในกรณีนี้อาจจะต้องการคำแนะนำหรือคำอธิบายอย่างละเอียด
5. หากยุ่งจนไม่มีเวลาปรึกษาหารือกัน ให้พูดคุยเกี่ยวกับตารางการทำงานโดยรวมไว้ก่อนเท่าที่จะทำได้ และแจ้งให้ J T เตรียมดูคำศัพท์ การฝึกทักษะ บทสนทนาในหนังสือเรียนเตรียมไว้
6. แจ้งให้ J T พูดกับนร. ด้วยภาษาญี่ปุ่นเท่าที่จะทำได้ เพื่อสร้างโอกาสให้นร. ได้พูดภาษาญี่ปุ่นมากขึ้น

3. ถึงอาจารย์ชาวญี่ปุ่น

อาจารย์ที่เพิ่งมาถึงไทย อาจจะต้องใช้เวลาในการปรับตัวให้เข้ากับวัฒนธรรมประเพณีและระบบการศึกษาของโรงเรียน จึงอาจจะมีจุดที่ทำให้ผิดพลาดไปบ้าง อย่างไรก็ตามก็ควรเริ่มต้นจากการพิจารณาสถานการณ์ให้ถี่ถ้วนและให้ความเคารพบริบทสังคมของไทย

【ข้อควรระวัง】

1. ในกรณีที่ T T ไม่คุ้นเคยกับการสอนแบบทีม ควรเริ่มจากการให้ทดลองทำหลาย ๆ อย่าง เช่น อาจจะเป็นตัวอย่างการออกเสียงกับนร. เพียงอย่างเดียวก็ได้ และควรให้การสนับสนุนในสิ่งอื่น ๆ ที่ T T อยากทำ
2. ถึงแม้จะคิดว่าการสอนของ T T บางจุดนั้นไม่ค่อยดี แต่ควรดูสถานการณ์ก่อน เนื่องจาก T T เป็นผู้ที่ไม่คุ้นเคยกับชั้นเรียน อาจจะมีวิธีการสอนในรูปแบบของตนเอง จึงควรเคารพในจุดนั้น
3. ในกรณีที่ T T ใช้ภาษาญี่ปุ่นผิด T T บางท่านอาจต้องการให้ช่วยแก้ไข ณ จุดนั้น แต่บางท่านอาจต้องการให้ช่วยแก้ไขเมื่อจบชั้นเรียน ควรปรึกษากันว่าจะดำเนินแนวทางแบบใด J T เองเมื่อพูดภาษาต่างชาติก็เกิดความผิดพลาดได้บ่อย ๆ เช่นเดียวกัน
4. เพื่อให้นร. ได้ยินอย่างชัดเจน ควรพูดด้วยเสียงดังนิดหน่อย อย่างไรก็ตามก็ควรระวังในการออกเสียงสำเนียง และการออกเสียงสูงต่ำให้เป็นธรรมชาติ นอกจากนี้ ระวังระดับเสียงอย่าใช้สำเนียงท้องถิ่น สำหรับท่านที่เป็นคนต่างจังหวัด หากสร้างนิสัยในการเปิดพจนานุกรม เพื่อดูวิธีการออกเสียงคำศัพท์ได้จะดี
5. ตัวอักษรที่เขียนในहनร. ที่เรียนภาษาญี่ปุ่นขั้นต้นดูนั้น จะกลายเป็นต้นแบบในहनร. เขียนตาม ดังนั้น กรุณาอย่าเขียนตัวอักษรแบบผู้ใหญ่ ตัวอักษรแบบของตนเอง หรือตัวอักษรที่รูปร่างไม่ถูกต้อง ควรเขียนแบบตัวพิมพ์เท่านั้น คณะผู้จัดทำเองบางครั้งก็ได้ยินเสียงสะท้อนจาก T T ว่า “ มีปัญหาเกี่ยวกับการที่ J T เขียนตัวฮิระงานะ คะตะคะนะ ไม่สวย ” เช่นกัน
6. ท่านใดที่ถึงแม้จะพูดภาษาไทยได้ ก็ไม่ควรเป็นอย่างยิ่งที่จะพยายามใช้ภาษาไทยพูดกับนร. เนื่องจากมีแนวโน้มว่าหากนร. ทราบว่าอาจารย์พูดภาษาไทยได้ นร. จะไม่พยายามใช้ภาษาญี่ปุ่น พูดกับอาจารย์ บางกรณี มีนร. ที่เรียนเฉพาะกับ T T แต่พูดภาษาญี่ปุ่นได้มาก และมีบางกรณีเช่นกันที่นร. พูดภาษาญี่ปุ่นไม่ได้เลยทั้ง ๆ ที่เรียนกับ J T ในกรณีที่นร. ไม่สามารถพูดทักทายด้วยภาษาญี่ปุ่นง่าย ๆ ได้เลยนั้น แสดงว่าควรจะต้องปรับปรุงวิธีการสอน และวิธีการที่จะทำให้นร. ใช้ภาษาญี่ปุ่นสื่อสารใหม่

เนื่องจากไม่ใช่ทุกโรงเรียนที่นร. มีโอกาสได้พูดภาษาญี่ปุ่นกับชาวญี่ปุ่น ดังนั้นไม่ควรที่จะทิ้งช่วงโอกาสอันดีนี้

7. T T อาจจะยุ่งกับการกิจอื่น ๆ ของโรงเรียนนอกเหนือจากงานสอน ทำให้บ่อยครั้งอาจจะไม่สามารถมาสอนได้ ท่านจึงควรเตรียมการสอนให้พร้อมตลอด เนื่องจากอาจจะได้รับการขอร้องให้สอนแทนกะทันหันได้

4. ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับการสอนแบบทีม (Team Teaching)

1. นิยามของการสอนแบบทีม

การสอนแบบทีมคือ การที่อาจารย์สองคนขึ้นไปมีจุดประสงค์เดียวกัน สอนห้องเดียวกัน วิชาเดียวกัน ช่วยกันคิดแผนการสอน นำไปทดลองใช้ และทำการประเมินร่วมกัน ในชั้นเรียนอาจมีอาจารย์หลายคน หรืออาจมีเพียงคนเดียว ตัวอย่างเช่น ให้อาจารย์ 1 ท่านทำการนำเข้าสู่บทเรียน และฝึกขั้นพื้นฐาน ในช่วงแรก จากนั้นในช่วงที่ 2 อาจารย์อีกท่านหนึ่งฝึกการนำไปใช้ แบบนี้เรียกว่าการสอนแบบทีม เช่นเดียวกัน

ตัวอย่างแผนการจัดการเรียนการสอนนี้ จะเสนอตัวอย่างในกรณีที่อาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย (T T) และชาวญี่ปุ่น (J T) เข้าสอนพร้อมกันในชั้น หากอาจารย์ชาวไทยและอาจารย์ชาวญี่ปุ่นร่วมมือช่วยกันนำความรู้ความชำนาญและข้อดีของแต่ละคนมาใช้ จะเกิดประโยชน์และทำให้บรรลุจุดประสงค์ได้

2. ข้อดีของการสอนแบบทีม

การสอนแบบทีมมีข้อดีอย่างไร

ข้อดี 1 นักเรียนได้สื่อสารกับอาจารย์เจ้าของภาษาโดยตรง

หากนักเรียนได้ประสบการณ์การที่สามารถพูดสื่อสารให้อาจารย์ชาวญี่ปุ่นเข้าใจได้ หรือสามารถเข้าใจสิ่งที่อาจารย์ชาวญี่ปุ่นพูดได้จากการทักทายหรือแนะนำด้วยภาษาญี่ปุ่นง่าย ๆ เพียงแค่นี้ก็อาจส่งผลต่อแรงจูงใจในการเรียนภาษาญี่ปุ่นของนักเรียนได้

ข้อดี 2 นักเรียนได้ฟังเสียงและดูการใช้ท่าทางจากเจ้าของภาษาโดยตรง

การฟังเสียงผ่าน CD นั้น ผู้ฟังไม่สามารถทราบถึงลักษณะการเคลื่อนไหวของปาก การแสดงอารมณ์ และไม่สามารถฟังสำเนียงได้อย่างชัดเจน นอกจากนี้ ยังไม่สามารถเห็นท่าทางที่ใช้สื่อความหมาย หรือทำการโค้งคำนับตอนทักทายได้

ข้อดี 3 นักเรียนสามารถสอบถามเกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่น หรือประเทศญี่ปุ่นได้

การเรียนกับอาจารย์ชาวญี่ปุ่นจะทำให้ชั้นเรียนกลายเป็นพื้นที่แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมได้ หากนักเรียนมีเรื่องที่ยากทราบเกี่ยวกับอาจารย์ชาวญี่ปุ่น การใช้ชีวิตที่ญี่ปุ่น หรือภาษาญี่ปุ่น ก็สามารถสอบถามได้โดยตรง

ข้อดี 4 สร้างโอกาสให้นักเรียนได้บอกเล่าเรื่องราวของไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น

นักเรียนมีโอกาสได้บอกเล่าเรื่องราวของไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น จากปกติที่เป็นฝ่ายได้รับการสอน ฝ่ายเดียว การเล่าเรื่องราวชีวิตในโรงเรียนหรืออาหารการกินจะสนุกมากยิ่งขึ้นหากมีอาจารย์ชาวญี่ปุ่นอยู่ด้วย และจะเป็นโอกาสที่ได้ทำความเข้าใจแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างไทยกับญี่ปุ่น

ข้อดี 5 อาจารย์สามารถสอนได้พร้อมกันสองคน

หากมีอาจารย์สองคนก็จะสามารถถามหรือรับคำถามจากนักเรียน เช็คลิสต์ที่นักเรียนเขียนที่ละคนได้ในคราวเดียวกัน

ข้อดี 6 อาจารย์สองคนสามารถทำการประเมินนักเรียนด้วยกันได้

การมีอาจารย์สองคนทำให้สามารถสังเกตพฤติกรรม และพัฒนาการของนักเรียนในชั้นเรียน ด้วยมุมมองในการประเมินที่แตกต่างกันได้ นอกจากนี้ ยังเป็นการประเมินที่ปราศจากอคติเมื่อเทียบกับการประเมินเพียงคนเดียว ซึ่งจากจุดนี้เองทำให้สามารถมองเห็นข้อบกพร่องที่ควรปรับปรุงแก้ไขได้อีกด้วย

3. รูปแบบของการสอนแบบทีม

การสอนแบบทีมมี 3 รูปแบบ

[A] อาจารย์ชาวไทยเป็นผู้สอนหลัก และอาจารย์ชาวญี่ปุ่นเป็นผู้ช่วย

อาจารย์ชาวไทยเป็นหลักตั้งแต่การวางแผนการจัดการเรียนรู้จนถึงการสอน และใช้ภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทยควบคู่กันในการสอน อาจารย์ชาวญี่ปุ่นจะช่วยสนับสนุนด้วยการเป็นตัวอย่างในการออกเสียง หรือเป็นคู่สนทนาให้กับนักเรียน

[B] อาจารย์ชาวญี่ปุ่นเป็นผู้สอนหลัก อาจารย์ชาวไทยเป็นผู้ช่วย

อาจารย์ชาวญี่ปุ่นเป็นหลักตั้งแต่การวางแผนการจัดการเรียนรู้จนถึงการสอน และใช้เฉพาะภาษาญี่ปุ่นในการสอน อาจารย์ชาวไทยจะช่วยสนับสนุนด้วยการอธิบายเป็นภาษาไทยเฉพาะเวลาที่จำเป็น และเป็นคู่สนทนาให้กับนักเรียน

[C] อาจารย์ชาวไทยและอาจารย์ชาวญี่ปุ่นเป็นหลักด้วยกัน

อาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่นช่วยกันสร้างแผนการจัดการเรียนรู้จนถึงการสอน ต่างคนต่างช่วยกันระดมความคิดและเตรียมการสอนอย่างเข้มข้น

[A] ถึง [C] มีข้อดีข้อเสียแตกต่างกันไป

แต่หากเป็นอาจารย์ที่มีประสบการณ์สอนมานานและสอนเก่ง ไม่ว่าวิธีใดก็น่าจะสามารถนำมาปรับใช้ได้ดี เช่นเดียวกัน แต่หากเป็นอาจารย์ที่ยังมีประสบการณ์น้อย การเตรียมการสอนเพียงคนเดียวนั้นอาจจะลำบากในคู่มือนี้ได้วิธี [A] มาใช้เป็นหลัก การที่อาจารย์ชาวไทยซึ่งมีความเข้าใจเกี่ยวกับสังคมวัฒนธรรมของไทยเป็นผู้สอนหลักนั้น สามารถช่วยให้อาจารย์ชาวญี่ปุ่นผู้ซึ่งยังไม่เข้าใจเกี่ยวกับไทยคุ้นเคยได้เร็วยิ่งขึ้น อาจารย์ชาวญี่ปุ่นนั้นมีความต้องการที่จะช่วยเหลือสนับสนุนความคิดและวิธีดำเนินการสอนของอาจารย์ชาวไทยเช่นเดียวกัน

4. เพื่อให้การสอนแบบทีมเกิดประโยชน์สูงสุด

4.1. สิ่งที่ต้องทำเมื่อสอนแบบทีมระหว่างอาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่น

- **ให้ดูตัวอย่างการสื่อสารกันระหว่างอาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่นก่อนเริ่มกิจกรรม**
 การที่สามารถให้นักเรียนเห็นตัวอย่างสถานการณ์การพูดคุยจริงระหว่างชาวไทยและชาวญี่ปุ่นนั้น จะทำให้นักเรียนเข้าใจสถานการณ์ได้ง่ายยิ่งขึ้นนอกเหนือจากการอธิบายเป็นภาษาไทย
- **ฝึกการฟังด้วยการฟังบทสนทนาระหว่างอาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่น**
 สามารถให้นักเรียนฝึกฟังบทสนทนาในระดับที่นักเรียนเข้าใจได้อย่างง่าย
- **ในระหว่างที่อาจารย์ชาวญี่ปุ่นฝึกทักษะการสื่อสารให้กับนักเรียน**
อาจารย์ชาวไทยสามารถช่วยอธิบายให้นักเรียนเข้าใจเป็นภาษาไทยได้
 ในระหว่างที่อาจารย์ชาวไทยสังเกตการสื่อสารระหว่างอาจารย์ชาวญี่ปุ่นกับนักเรียน ก็สามารถเช็คความเข้าใจของนักเรียนไปพร้อมกันได้ สิ่งที่เป็นจุดสำคัญของอาจารย์ชาวไทยคือ ถึงแม้ว่านักเรียนจะไม่สามารถสื่อสารได้ดี ก็ไม่ควรแปลเป็นภาษาไทยทันที ควรให้นักเรียนคิด หรือให้คำใบ้ให้นักเรียนแทน

4.2. สิ่งที่ไม่ควรทำเมื่อสอนแบบทีมระหว่างอาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่น

- **อาจารย์ชาวญี่ปุ่นให้นักเรียนฟังภาษาญี่ปุ่นอย่างเดียว**
 หากอาจารย์ชาวญี่ปุ่นเป็นตัวอย่างในการออกเสียง หรืออ่านหนังสือเรียนให้ฟังเพียงอย่างเดียว นักเรียนอาจเบื่อได้ การเป็นตัวอย่างในการออกเสียงนั้นเป็นสิ่งดี แต่ไม่ควรทำเพียงแค่นั้น ควรมีกิจกรรมที่ทำให้เกิดการสื่อสารระหว่างอาจารย์ชาวญี่ปุ่นกับนักเรียนด้วย
- **อาจารย์ชาวไทยแปลสิ่งที่อาจารย์ชาวญี่ปุ่นพูดในทันที**
 หากทำเช่นนั้นนักเรียนจะไม่พยายามทำความเข้าใจภาษาญี่ปุ่น แต่จะทำความเข้าใจภาษาไทยแทน แท้จริงแล้วไม่จำเป็นต้องแปลทุกอย่าง ควรให้นักเรียนได้คิดหรือถามในสิ่งที่ไม่เข้าใจเอง
- **แก้ภาษาญี่ปุ่นที่ผิดต่อนักเรียน**
 อาจารย์ชาวไทยหรือชาวญี่ปุ่นเองก็อาจจะออกเสียง เขียนตัวอักษร ใช้คำศัพท์หรือไวยากรณ์ผิดได้ ในตอนนั้นหากบอกว่า “อาจารย์ ตรงนั้นผิดค่ะ/ครับ” ต่อนักเรียน ก็อาจทำให้นักเรียนขาดความเชื่อมั่นได้ ในกรณีที่ผิดไม่ใช่เรื่องใหญ่ ก็ไม่ต้องใส่ใจ แต่หากเป็นจุดสำคัญควรที่จะแก้ไข ก็ให้พูดคุยกันสองคนเบา ๆ
- **อาจารย์ชาวญี่ปุ่นพูดภาษาไทย**
 ถึงแม้ว่าอาจารย์ชาวญี่ปุ่นจะพูดภาษาไทยได้ ก็ควรที่จะพูดภาษาญี่ปุ่นกับนักเรียนทั้งในชั้นเรียน และนอกชั้นเรียนเท่าที่จะทำได้ หากนักเรียนทราบว่าอาจารย์ชาวญี่ปุ่นพูดภาษาไทยได้ ก็อาจจะไม่พยายามที่จะพูดภาษาญี่ปุ่น

รวมตัวอย่างแผนการจัดการเรียนรู้แบบทีมระหว่างอาจารย์ชาวไทยและอาจารย์ชาวญี่ปุ่น คณะผู้จัดทำ

ผู้เขียนและบรรณาธิการ

Kanako Osada

Khon Kaen University

Yasujiro Takei

Suranari Wittaya School

แผนการจัดการเรียนรู้ผ่านการปฏิบัติจริงโดย

Bulan Pasan

Banpai School(- 2012.09)

Dawrung Chamnannak

Suranari Wittaya School

Kanako Osada

Khon Kaen University

Kliowpun Chancharoen

Prakhonchaipittayakom School

Makaporn Khanploo

Kanlayanawat School

Niratchada Chantaramano

Suranari Wittaya School

Sudarat Takachote

Suranari Wittaya School

Sujitra Soosuek

Suranari Wittaya School

Yasujiro Takei

Suranari Wittaya School

Yuri Asano

Ratchasima Witthayalai School(- 2012.09)

ผู้แปล

Jaranya Chumyangsim

Khon Kaen University

Watchara Suyara

Khon Kaen University

เอกสารอ้างอิง

일본국제교류기금 서울문화센터(2005) 『한국인교사와 원어민교사에 의한 팀티칭 일본어수업 사례집』 (国際交流基金ソウル日本文化センター(2005) 『韓国人教師と日本語ネイティブ教師のためのチーム・ティーチング日本語授業事例集』) <http://www.jpf.or.kr/language/tt/index.htm>

รวมตัวอย่างแผนการจัดการเรียนรู้แบบทีมระหว่างอาจารย์ชาวไทยและชาวญี่ปุ่น

จัดทำโดย สาขาวิชาการสอนภาษาญี่ปุ่น คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

123 ถ. มิตรภาพ จังหวัดขอนแก่น 40002 ประเทศไทย

พิมพ์ครั้งแรก มีนาคม พ.ศ. 2556

สงวนลิขสิทธิ์ห้ามลอกเลียนหรือเผยแพร่โดยไม่ได้รับอนุญาต